

Intercambios

Quarterly Newsletter of the Spanish Language Division of the American Translators Association
Volume 15, Issue 1, Spring 2011 / ISSN 1550-2945



From my Desk

Marcela Arenas Jenney



Spring is in the air!

While I personally get to enjoy warmer temperatures by living in the Sunshine State, I can appreciate that this has definitely been a long, snowy and cold winter in the Northern Hemisphere. But, thankfully, the very first signs of spring are starting to show — and not just

“in the air.” At the SPD, things are starting to warm up too. Charo, the SPD Assistant Administrator, and I are now busily planning various activities for the Division.

I’d like to start by giving you a recap of what has happened since Charo and I took office. In January, we ran the Spanish Language Division Planning Survey. The purpose of the survey was to identify areas that are important to the entire membership. I want to thank all of you who kindly responded to it, and I want to invite all of you to review the results of the survey by visiting www.ata-spd.org. These results will be used to make important decisions regarding the activities of the SPD for the next two years. I’d like to note that, while the results of the survey will help us plan upcoming activities as well as make changes in the Division, decisions will be made based on what would benefit the membership as a whole. Any changes will be made gradually and systematically.

Also, we want to thank all of you who proposed names for Distinguished Speakers for the upcoming ATA Annual Conference in Boston. We presented the list to the ATA, and invitations have been extended to submit proposals. We are very excited about those who have been invited. More information on this to come in later issues of *Intercambios*!

I want to extend an invitation to all the SPD Division members to volunteer your time, skills and talents to help us undertake the various activities we are preparing for the greatness of our organization. We have lots of plans, but we cannot make this a reality on our own. We want to set up a number of committees in which you can participate depending on your areas of interest.

Each committee shall have a minimum of 3 members and a maximum of 5 and will be chaired by a Committee Chairperson. Each Committee Chairperson

will be chosen by the majority vote of the members of each committee. The Committee Chairperson will schedule, hold and facilitate meetings as necessary, taking into consideration two basic responsibilities:

- Ensuring that the committee tasks are completed properly and on time.
- Ensuring that the committee members work together effectively and harmoniously.

The following is a description of the committees we would like to put together. If you are interested in participating, please send me an email at mjenney@latitudescoach.com with your name, contact information and the committee on which you’d like to serve. We will then email you more detailed information.

1. SPD Conference Committee

The Committee helps organize the Mid-Year Conference presentations and the Spanish-specific sessions of the ATA Annual Conference. The SPD Conference Committee works with the Continuing Education Committee to help identify potential Distinguished Speakers for the ATA Annual Conference, as well as assist in the review and selection of the Mid-Year SPD Conference educational sessions.

2. SPD Nominating Committee

The Division Administrator shall be selected from the Division membership by the Nominating Committee and preferably approved by acclamation of the membership, following procedures outlined in the Division Handbook. Preference shall be given to candidates with previous involvement in the activities of the Division’s Leadership Council.

The Assistant Division Administrator shall be selected from the Division membership by the Nominating Committee using the same process as for the Division Administrator. Preference shall be given to candidates with previous involvement in the activities of the Division’s Leadership Council.

3. SPD Editorial Committee (formerly known as “the Editorial Board”)

The Editorial Committee is chaired by the appointed Editor of *Intercambios*, the SPD newsletter. Committee members may proofread *Intercambios* and any other public information published by the SPD

Continúa en la pág. 5

Índice

From my Desk.....	1
Editorial	3
Carta de Gerardo.....	4
Anecdolines.....	6
Nuestro idioma de cada día.....	7
La reforma “yeyé”.....	8
Curiosidades.....	9
Soluciones tecnológicas.....	10
Knowing What You Don't Know.....	12
Diversidad de género y de grafías en el castellano corriente: un aporte de la dialectología.....	14
El rincón del léxico jurídico.....	16
Espacio médico.....	17
Consistency in Translation.....	19
What's in a Word.....	19
Sección literaria.....	20



Intercambios

Volume 15, Issue 1 / Spring 2011

Intercambios is a publication of the Spanish Language Division of the American Translators Association, a non-profit organization dedicated to promoting the recognition of translating and interpreting as professions.

Editor

Graciela del Pilar Isaía y Ruiz,
intercambios.ata@gmail.com

Intercambios' Editorial

Board

Pippi Coggins,
Virginia Pérez-Santalla,
Rosalie Wells

Proofreaders

Patricia Barker, Xosé Castro Roig
Paula Irisity, Wendy Lopez
Andre Moskowitz, Virginia Pérez-Santalla
Claudia Ross, Rosario (Charo) Welle

Contributors to this Issue

Patricia Barker, Emilio Bernal Labrada,
Ricardo Chiesa, Silvia Gómez,
Deya Jordá, Olga Lucia Mutis,
Adriana Rosado-Bonewitz,
Francesca Samuel, Pilar Saslow,
Inés Swaney, Salvador Virgen,
Leandro Wolfson

Layout

Adryana Pérez de la Espriella
adryanaperez@gmail.com

Submissions

Readers' submissions are encouraged.
Suggested maximum lengths:
Articles: 1,500 to 1,800 words
Reviews: 500 words
Letters: 300 words

Submissions become the property of *Intercambios* and are subject to editing. Opinions expressed in this publication are solely those of the authors.

Please send all
comments, questions,
and submissions to:

Intercambios

Graciela del Pilar Isaía y Ruiz
intercambios.ata@gmail.com

Distribution

Intercambios is published on the SPD web page

<http://www.ata-spd.org>

When new issues are released, SPD members are

notified via e-mail by ATA Headquarters.

If your postal or e-mail address has changed, contact:

Maggie Rowe
225 Reinekers Lane, Suite. 590
Alexandria, VA 22314
Phone: 703-683-6100
Fax: 703-683-6122
maggie@atanet.org

THE SPANISH LANGUAGE DIVISION



Administrator

Marcela Arenas-Jenney
mjenney@latitudescoach.com

Assistant Administrator

Rosario Veras-Welle
charowelle@veraswords.com

Administrative Coordinator

Mariana Stolee
mariana@stoleeservices.com

Spanish Division's Web Page

www.ata-spd.org

Webmaster

Rosalie P. Wells
webmaster@ata-spd.org

Espalista

e-mail Q&A, open to all
Division members
<http://groups.yahoo.com/group/espalista>

Moderator

Mildred Suazo
espalista-owner@yahoogroups.com



Graciela del Pilar Isaía y Ruiz Cuasimodo

E sperando inspiración estaba, cuando me llamaron mis suegros por Skype para contarme que habían sido adoptados por un pajarito silvestre. Resulta que el pichón es una mezcla extraña de razas (algo raro de que suceda en la naturaleza). Mi suegro dice que es el resultado de un Tordo y un Músico. Por ser diferente del resto, parecía no ser merecedor de un futuro igual al de los demás. La madre, al ver que su pichón seguramente no podría emigrar como lo hacen todos los de su bandada, preparó el camino para encontrarle nuevos papás. Durante una semana, estuvo haciendo el acercamiento a los dos humanos que cuidarían de su pichón. Fue tanta la confianza que adquirió, que hasta entraba en la casa, comía de la mano y se mezclaba entre los dos perros Collies. El pichón copió sus pasos, perdiendo el temor, y pasaron a ser parte del escenario familiar. Caminaban por los pies de mis suegros como si fueran uno más. Un día la madre decidió partir y dejar a Cuasimodo (así es el nombre recibido por el pichón, por no ser como los pajaritos comunes) en manos de sus nuevos papás. Por las noches, Cuasimodo dormía afuera, pero durante el día formaba parte de las actividades diarias de la familia. Lejos de su diferencia, Cuasimodo no hizo más que iluminar, enriquecer y



alegrar la vida de mis suegros. Hace unos días, decidió emprender su vuelo. Mis suegros y todos nosotros estábamos felices por él y, a su vez, nos daba pena no tenerlo cerca. Finalmente, su destino fue mucho más maravilloso que el de cualquier otro pájaro. Toda esta situación me hizo recordar el libro *El principito* que, en uno de sus pasajes, dice: "eres responsable de lo que has domesticado". Hace unos minutos, recibí un c.e. de mis suegros donde me contaban que Cuasimodo había vuelto para visitarlos. Seguramente lo seguirá haciendo, ya que son sus padres. Él nos recuerda cuán importante es ser responsable de lo que hemos asumido como parte de nuestras vidas.

Cada uno de nosotros, con orígenes diversos, como el de Cuasimodo, tenemos el compromiso para con la comunidad global, como comunicadores entre culturas. Ni más ni menos que eso nos toca. Lejos de distanciarnos o de segregarnos, nuestro deber es el coadyuvar a crear un escenario global familiar, donde esas diferencias sean unan. Como el pajarito, nos hacemos camino en un entorno que parece imposible y lo hacemos dinámico, maravilloso y constante.

Ya a menor escala, en *Intercambios*, todos somos parte de un proyecto de seriedad y respeto profesional. Y como Cuasimodo, cada uno con su diferente origen o especialización dice "presente" en este resultado común, donde los distintos aportes son sumamente valiosos y únicos.

Espero que disfruten de este nuevo número. Gracias, a todos.

Carta de Gerardo

Queridos colegas y amigos:



Como saben, no pude despedirme en el número anterior, debido a mi accidente. Para los que no saben lo que pasó, me caí en Denver y, además de dislocarme el hombro izquierdo, me rompí el húmero izquierdo y la rodilla derecha. Me tuvieron que operar del hombro y ahora estoy en *rehab*, atendido por un terapeuta, pero me falta mucho para volver a tener el movimiento y la fuerza que tenía antes del accidente. En fin, si algún lector está pensando en romperse el hombro y la rodilla, les aviso: es una mala idea. Como en el momento de la reunión anual de la SPD yo estaba en el *ER*, aprovecharé esta oportunidad para decir algunas cosas que hubiera dicho durante ese evento.

Quiero agradecer a Fran y a Marcela por haberse postulado para el cargo de Administrador. Espero que en dos años, cuando haya elecciones de nuevo, si algunos de ustedes tienen ideas sobre cómo mejorar la división, se postulen para el cargo de Administrador. Me encanta la posibilidad de que los miembros puedan elegir entre varias personas (e ideas). Soy un defensor del proceso democrático.

Quiero felicitar a Marcela, nuestra nueva administradora, por haber ganado la elección. También extiendo mi felicitación a Charo, la nueva subadministradora. Les deseo éxito en su gestión. Aprovecho para pedir a todos que le brinden a Marcela el apoyo que me han brindado a mí. Si se les ocurre una idea que piensan que es útil, escríbanle a Marcela. Si piensan que algo está bien o mal, escríbanle a Marcela. Es imposible administrar algo en un vacío absoluto. La reacción de los miembros es esencial y valiosísima para los que manejan las organizaciones.

Ví una película que siempre recuerdo, y que tal vez vieron: *Forrest Gump*. En una escena, Forrest va trotando por una carretera desértica y lo acompaña un grupo de seguidores.

Esa escena me dio la impresión de que era una alegoría de la vida. No estamos solos en nuestro camino. Empezamos con un grupo chiquito al nacer.

Comenzamos con nuestros familiares y sus



amigos, luego ese grupito que nos acompaña por el camino de la vida va creciendo y tenemos amigos, compañeros de la primaria, secundaria, universidad, trabajo, pareja, hijos y colegas. Con el transcurso del tiempo, el grupito que nos acompaña va aumentando y cambiando... De tanto en tanto, nos damos vuelta y vemos a los que nos siguen. En mi caso, me di cuenta de que faltaban varias caras amigas y quiero recordarlas, pues ellos tal vez también formaban parte de "vuestro" grupo: Alicia Gordon, Danielito McDougall, Sandra Strubbe, Harvie Jordan y este año, lamentablemente, también perdimos a Mario Taboada y a Trudy Balch. Estos son todos amigos que tuve la suerte de conocer gracias a la ATA, por eso quise destacarlos aquí.

Durante el último año, y en constante intercambio con los directivos de la ATA, se logró que en el *Job Exchange* de Denver pudiéramos poner nuestras tarjetas y los currículos uno al lado del otro y no en pilas (o capas), como en el pasado. Otro logro significativo respecto de años anteriores fue que a la SPD le asignaron 11 ponencias de idioma español, más 6 *Spanish Related Sessions* y, también, 5 seminarios. Piensen que en solo 10 meses nos veremos en Boston.

Job Exchange en Denver:

Agradezco a Dorothee Racette, Walter Bacak, Jamie Padula y a todos en la ATA que de alguna



manera nos ayudaron durante estos dos años de mi administración. Jamie en particular me ayudó muchísimo como lo atestiguan las docenas y docenas de correos que intercambiamos. Un agradecimiento especial, claro, a mis dos manos derechas: Fran Samuel y Mariana Stolee, y también a Rudy Heller que nos ayudó tanto con la selección de los ponentes. Gracias también a todos los voluntarios que, con su ayuda, hicieron posible mi gestión.

Para mí, servir a los miembros de nuestra querida división ha sido un honor y un privilegio que nunca olvidaré.

Gracias.

Gerardo Koning

From my Desk

Continúa de la pág 1.

but cannot contribute their own articles. The Editorial Committee as well as the rest of the SPD committees work under the supervision of the SPD Administrator. The Editorial Committee works with the appointed *Intercambios* editor, and if it is consulted on a particular issue, the opinion of its members shall not be binding upon the Editor.

4. SPD Continuing Professional Education Committeee

The Continuing Professional Education Committee plans events and educational programs that promote professional advancement. Events may include webinars, speaking events, presentations, and various discussions. The Committee looks for speakers, trainers, and professionals that can deliver educational programs that enhance the development of the SPD membership.

5. SPD Hospitality Committee

This Committee welcomes members and newcomers to the ATA Annual Conference, the SPD Mid-Year Conference, as well as assists in organizing the SPD Annual Offsite Dinner during the conference. The SPD Hospitality Committee helps find sponsors to donate raffle prizes to increase participation in the SPD Annual Dinner.

6. SPD Public Relations Committee

The SPD Public Relations Committee sets goals, plans and develops programs and recommends policies designed to advance the profession of Translator and its professional image by educating the marketplace and building public confidence, understanding and support. The Committee is responsible for membership promotion, fellowship meetings, member get-togethers, press and media relations, and the provision of PR support for various SPD activities. The committee uses established ATA PR toolkits.

The PR Committee works with other committees, as necessary, to develop a plan for promoting all the committees' activities in order to draw more public and member support. The goal is to get the word out about each event / class / gathering through social and traditional media avenues.

7. SPD Digital and Social Media Committee

The SPD Digital and Social Media Committee is in charge of monitoring *Espalista*, the forum for any kind of translation or interpreting consultation and information about the SPD, as well as creating and maintaining the SPD Blog, Facebook, LinkedIn and Twitter pages as additional avenues for members to keep up-to-date on SPD events and share information of interest with the membership. The SPD Social Media Committee starts discussions, post links to interesting translation/interpretation-related articles, and monitors the sites for appropriate postings, etc. The SPD Social

Intercambios

Committee works very closely with the Editorial Committee and follows the same guidelines as the other communication channels used by the SPD.

8. SPD Website Committee

The SPD Website Committee is responsible for the design, content, and timely updating of the SPD website, which is the primary means of communication with the SPD membership and interested individuals. The SPD Website Committee works very closely with the Editorial Committee and the SPD Digital and Social Media Committee, and follows the same guidelines as the other communication channels used by the SPD.

Last, but definitely not least, if you haven't renewed your ATA Membership, it's time to do so. There are so many exciting things coming up in the SPD that you won't want to miss the opportunity to enhance your knowledge and skills as a professional translator and strengthen your relationship with your fellow colleagues.

I hope you enjoy the spring. (For our fellow members in the Southern Hemisphere, I'm sure you're looking forward to some relief from the hot summer as you welcome the fall!)



The SPD has more than 4,000 members who have access to *Intercambios*.

If you have any product or service related to translation and interpreting to offer, *Intercambios* may have advertising availability for you.

Fees:

Full page:	\$130
Half page:	\$70
One column:	\$70
Personal card:	\$40

Fees are per issue and advertising will be subject to availability. If interested in receiving the specification sheet, please contact:

intercambios.ata@gmail.com

Anecdolines

Inés Swaney

Those of us who spend a considerable amount of our working day using our skills as interpreters between two languages, soon discover that we need to learn new vocabulary. We will likely never be tested on these words, but they are essential for linguistic survival among Spanish-language speakers in this country.



for a living? After the interpreter rendered this into Spanish as: *¿A qué se dedica para ganarse la vida?*, his response was *Soy chingolero*. As the perplexed interpreter was about to ask for permission to inquire as to the meaning of this utterance, the gentleman proceeded to clarify on his own. *O sea que pongo chingles en los rufes. Y mi cuñado es forlifero; él maneja un forlif, y trabajamos en el mismo lugar.*

One of my relatives is a dentist in Missouri. A young lady came to work for him one summer as an office assistant. She spoke Spanish at home, and the dentist thought he could extract (pun intended) some useful Spanish vocabulary from her. One day, there was a Spanish-speaking patient with a serious gum disease condition. So the dentist asked the office assistant: *How do you say GUM in Spanish?* She promptly responded: *CHICLE*. So that day, the patient heard the dentist mention the *enfermedad del chicle*, and went home wondering what this new illness was all about.

We need to look out for potential misunderstandings when the source language is spoken with an accent that we are not completely accustomed to hearing. For a very brief but revealing video, go to Google and enter the following words in the search box:



We are sinking...
What are you sinking
about?

Another example of accents contributing to possible misunderstandings:

A scientist from Scotland Yard was flown to California during a murder trial to testify about dry blood samples. While on the witness stand, he was asked: *Sir, in the laboratory, what do you use hydrogen peroxide for?* The phonetics of his response sounded something like: *In the labrity we use hydrogen peroxide to sterilize cats*, whereupon the court reporter raised both her hands and stopped the proceedings. *Excuse me... you said... sterilize... what animal?* And he went on to explain, while motioning with his right hand as if it were slicing his left index finger:

*I said "sterilize"
cats, as when you cat
yourself.*



Inés Swaney was born in Venezuela. She is a Certified California & Federal Court Interpreter and an ATA Certified Translator (English<>Spanish) with over 20 years of experience as a conference interpreter. Additionally, she teaches interpreting and translation workshops and works as a Spanish-language voiceover talent.
inesswaney@earthlink.net

Nuestro idioma de cada día

EL IMÁN DE LOS “MAGNETOS”

Emilio Bernal Labrada

Fieles a su anglofilia, los presentadores noticieros siguen regalándonos perlas de su bilingüe sabiduría con fáciles transliteraciones.

“Este tipo de ofrecimientos”, nos dijeron respecto de un engañoso plan comercial, “son magnetos para muchas personas.” De qué sería un “magneto” —la verdad sea dicha— no me acordaba con precisión, pero como el diccionario nos dice que es un “generador eléctrico de alta potencia usado sobre todo en motores de explosión”, estamos casi seguros de que ese dispositivo no es precisamente lo que tenía en mente el locutor: es decir, algo que ejerce atracción. Será, muy probablemente, todo lo contrario.

Es evidente que eso, la poderosa atracción ejercida por el inglés, ha suprimido en el magín del locutor lo que en buen romance se llama “imán”, transformándolo en ese bastardo “magneto”, que no es más que una tosca castellanización de “magnet”, homógrafo que es un clásico falso amigo. (No deja de ser curioso —lo que acaso explique la confusión— que los derivados “magnético” y “magnetismo” sí se adhieren al significado de lo que atrae.)

Menos burdo pero más frecuente es el disimulado abuso del verbo “terminar” para expresar toda suerte de conceptos que poco o nada tienen que ver con lo que se pretende dar a entender. Pero claro, es más fácil transliterar “end up” con algo que presuntamente le pone fin a un episodio de cualquier clase o naturaleza, que pensar en las fórmulas de expresión que son naturales en nuestro idioma.

Nos dicen, por ejemplo, que la acción policial “terminó en” (entiéndase “dio por resultado”, “logró”, “culminó en”) la detención de los sospechosos. O bien que la víctima “terminó en el” (entiéndase “fue a parar al”) hospital. O si no, que la persecución “terminó en el” (prefiramos “provocó el”, “dio lugar al”) aparatoso vuelco del vehículo de los fugitivos. Creo que si el vehículo se vuelca no hay que darle más vueltas al

asunto para concluir, con media onza de sesos, que ello le puso un clarísimo punto final al aspecto fisicodinámico del caso, si no a sus consecuencias justicieras y hospitalarias.

Caso parecido es el de “dejar”, que se prodiga —por influencia del inglés “left”, que mal está de moda— en noticias de todo género cuyo fin es informar sobre los resultados de fenómenos atmosféricos, terroristas (hoy, “desastres hechos por el hombre”) y telúricos, por no hablar de otros.

El huracán, nos dicen —por ejemplo—, “dejó muchos daños y docenas de personas muertas y heridas”. Aparte de “dejó”, que parece como si el meteoro hubiera depositado a su paso las ruinas y estragos humanos (prefiérase “provocó”, “ocasionó”), hay más fallas en esta frase que espacio para analizarlas.

Lo de “personas” sobra, puesto que si de muertos y heridos se trata, es poco probable que se trate de mascotas. Por cierto, los animales y cosas se cuentan por DOcenas, en tanto que las personas por DEcenas; de ahí el uso despectivo de “adocenado” para individuos de escaso prestigio o valía. Y por último, siempre se da prioridad a las desgracias personales: es decir, siempre se mencionan en primer término, y en segundo, los daños materiales.

En resumen, tenemos que TERMINAR con ese IMÁN del inglés para que, con un buen MAGNETO en el motor idiomático, DEJE de atraernos con ese canto de sirena que nos lleva a desvirtuar la sonora y sabrosa lengua de Cervantes.



Emilio Bernal Labrada, de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (www.anle.us), es autor de *La prensa liEbre o Los crímenes del idioma*.

Correo electrónico emiliolabrada@msn.com

La reforma “yeyé”

Los nuevos cambios de las Academias causan sensación

Francesca Samuel

Hace unos meses, todos nos enteramos de que las Academias habían presentado unos extensos cambios en la ortografía. Debido a que la *i griega* pasa a llamarse “ye”, muchos han comenzado a referirse a este último esfuerzo de las Academias como “la reforma yeyé”.

Las Academias de la Lengua Española incorporan interesantes cambios, lo que incluye uno que para mí no tiene sentido: la eliminación del acento ortográfico en la *o* entre dos numerales. ¿Soy yo la única que piensa que este cambio puede tener consecuencias desastrosas, especialmente en el ámbito financiero? A lo mejor, alguien me lo puede explicar como si fuera una niñita de cinco años, como dice la doctora Nancy, la famosa locutora de televisión.

Xosé Castro, traductor de inglés, corrector de estilo, redactor y asesor del Instituto Cervantes, declaró lo siguiente sobre el tema en uno de sus recientes artículos:

«Durante años, la Academia fue criticada por ser una institución paquidérmica que renqueaba detrás de esa lengua viva que se hablaba en la calle y en los medios de comunicación. A veces, uno teme que se convierta en una liebre que incluso se adelante a los hablantes cuando es innecesario. De todos modos, en estos momentos en los que tanto se habla de la reforma (claro indicio de que la lengua no nos es indiferente) conviene recordar que la ortografía no la inventó ninguna Academia sino que fueron los hispanohablantes —aquellos que fueron “estropeando” el latín para convertirlo en esto que llamamos español— los que tuvieron que crearla para evitar confusiones.»

A continuación enumero algunos de los más polémicos de los cambios.

La *i griega* pasa a llamarse “ye”. Muchas letras del alfabeto reciben varios nombres, dependiendo del país. De hecho, la *v* puede denominarse “*b corta*”, “uve”, “*b labiodental*”, “*be chica*” o “*b baja*”. Pues bien, las Academias

han propuesto la eliminación de estas referencias prefiriendo el nombre más corto para cada letra. Así, desde ahora la *y* será la “ye”, la *v* será “uve” y la *w* será “doble uve”. ¿Qué pasó con la “doble v”?

Por lo tanto, la *b* y la *i* dejarán sus apelativos de “*be larga*” e “*i latina*” para ser, simplemente, *be* e *i*. ¿Qué pasó con la *b* labial y la *v* chica? O como decimos en Puerto Rico, “la *b* de *bueno* y la *v* de *vaca*”.

La *ch* y la *ll* dejan de ser letras del alfabeto.

Aunque en la práctica eran obsoletas, ambas se consideraban letras en sí mismas desde el siglo XIX. El nuevo manual las elimina formalmente y, como consecuencia, el alfabeto queda con sólo (*¿o es solo?*) 27 letras.

Se acaban las tildes que distinguen el contexto. “Iré sólo si tú quieras” significa que mi asistencia depende de tu decisión. “Iré solo si tú quieras” significa que si lo deseas, no llevaré a nadie. Desde ahora no será obligatorio marcar la diferencia mediante una tilde, por lo que el *solo* de ‘soledad’ se fusionará con el *sólo* de condición. ¿Cómo?

Las Academias han determinado que estos casos son tan infrecuentes y fáciles de determinar mediante el contexto de la frase que no vale la pena establecer una regla para diferenciarlos. El mismo concepto se aplica a los demostrativos (*este/éste*), aunque las Academias especifican que “a partir de ahora se podrá prescindir de la tilde [...] en los pronombres demostrativos incluso en los casos de posible ambigüedad” y luego dicen “no deben llevar tilde según las reglas generales de acentuación, bien por ser bisílabas llanas terminadas en vocal o en *-s*, bien, en el caso de aquel, por ser aguda y acabar en consonante distinta de *n* o *s*, por lo que cada uno podrá usar, o no, las tildes. ¿No me digan?

Ex, anti y pro, entre otros prefijos, ya no se separan de la palabra que les sigue. Tradicionalmente debían escribirse separados de la palabra que se escribía a continuación, pero ahora

se escribirán unidos a la base léxica si modifican una sola palabra, como el caso de *exesposa* y *provida*.

Guión... ya no lleva tilde. Algunas palabras se consideraban monosílabas cuando su pronunciación formaba hiatos o diptongos. Es el caso de *guión*, *truhán*, *huí* o *fié*. Desde ahora todas estas palabras no llevarán tilde y se considerará incorrecto su uso. Con fines de unificación, las Academias han consensuado que no deberán ir con tilde “por tratarse de monosílabos ortográficos de acuerdo con la convención que establece que las secuencias vocálicas que contienen son siempre diptongos o triptongos a efectos de la acentuación”.

Adiós a la tilde de la letra o entre números. Tradicionalmente la *o* se tildaba cuando iba entre números, para evitar que se confundiera con el cero. Sin embargo, las Academias han juzgado que el uso extendido de computadores evita esta confusión, por lo que se acaba el *1 ó 2* para darle la bienvenida al *1 o 2*.

Ganan la c y la k. Desaparece la q de los términos extranjeros. Anteriormente, la *q* se usaba para escribir palabras como *Qatar*, *Iraq* o *quórum*. Sin embargo, la *k*, heredada de los visigodos, actualmente se considera española en plenitud, por lo que la *q* solo se reservará esa pronunciación frente a la *ue* e *ui*, como en *queso* o *quiso*.

Los países *Iraq* (escrito así en España) y *Qatar*, ahora se escribirán *Irak* y *Catar*.

En adelante, serán Catar, Irak y cuórum; las grafías anteriores se considerarán extranjerismos como New York.

La verdad es que muchas personas tienen problemas para ajustarse a cualquier cambio. Yo siempre he pensado que el cambio inspira crecimiento, pero en este caso me quedo con dudas. Veremos cómo se van incorporando a nuestro diario vivir como traductores y redactores.

Fuente: <http://bit.ly/fgua4F>



Francesca (Fran) Samuel is a native of Mayagüez, Puerto Rico and has been a member of ATA since 1999. She served as Assistant Administrator of the Spanish Language Division and is the founder of www.alacartetranslations.com. She works as a freelance interpreter in Immigration Court and is also a member of the National Association of Judiciary Interpreters and Translators.

Curiosidades

Deya Jordá

A pesar de conocerlas, hay muchas frases cuyo origen desconocemos. Algunas son:

- GATO ENCERRADO

(algo oculto, encubrimiento) su origen viene de monederos, llamados “gatos”, hechos en cuero de gato que llevaban las mujeres escondidos entre sus ropas (para evitar robos).

- NO SABE NI JOTA



La “iod” hebrea es la más pequeña de las 22 letras de su alfabeto.

- PONERSE HECHA UNA ARPÍA

Ponerse como una fiera. Según María Moliner, la arpía es un monstruo fabuloso con rostro de mujer y cuerpo de ave de rapiña – Harpía.



Ilustración de Sara Sánchez

- CAER EL VEINTE



Viene del uso de la moneda de 20 centavos en los teléfonos públicos en México. Se ponía la moneda en el teléfono y, cuando contestaban del otro lado de la línea, había que oprimir un botón para que cayera la moneda, es decir cuando “caía el veinte” se podía hablar.

Así que no se *ponga hecha una arpía* cuando *no sepa ni jota*; mejor dejé que le *caiga el veinte* pues, por lo general, no hay *gato encerrado*, ¿no le parece?



Deya Jordá Nolan es graduada en lingüística y trabaja como traductora y revisora por cuenta propia en Seattle, Washington.

Su dirección electrónica es
deya@jordatranslations.com

Soluciones tecnológicas

Salvador Virgen

En nuestro trabajo como traductores, nos enfrentamos a diario a problemas lingüísticos, administrativos o de relaciones humanas que se resuelven, cada uno, a su manera. Pero (parafraseando a Calvino) hay cosas que solo la tecnología, con sus medios específicos, puede dar. Esta columna se concentrará en ofrecer soluciones tecnológicas a los problemas que enfrenta el traductor.

NOTAS: Cuando se mencionan productos de hardware o software, no se hace publicidad de esos productos. El autor de la columna es totalmente independiente de las compañías que los crean y distribuyen, y agradecerá sus comentarios, consultas y sugerencias. Puede hacerlo a: soluciones@virgen.com.mx

Probablemente Microsoft Word sea el programa más usado por nosotros. Sin embargo, la aparición de nuevas versiones siempre trae sorpresas: con la intención de “mejorar la experiencia del usuario”, la interfaz del usuario cambia. Si estos cambios obedecen a cierta lógica o son simplemente el deseo de cambiar “porque sí”, es un asunto que cae fuera del alcance de esta columna. Lo cierto es que las opciones cambian de lugar, se agrupan de manera diferente o es muy difícil encontrarlas. Por ejemplo: en Word 2003 con /Opciones/Ver, el usuario accedía a un cuadro de diálogo en el que podía escoger qué elementos del documento quería ver o no. En Word 2007, están en /Opciones de Word/Mostrar, excepto que algunas están en /Opciones de Word/Avanzadas/Mostrar, y que otras están en /Opciones de Word/Avanzadas/Mostrar Contenido del documento. Personalmente, no veo en qué forma esto contribuye a mejorar mi experiencia como usuario.

Pero el objetivo de esta columna no es presentar un memorial de agravios, sino ofrecer a los traductores soluciones prácticas. Por fortuna para todos los usuarios, hay una manera de soslayar los cambios introducidos por los diseñadores inquietos y creativos. Muchas de las operaciones cotidianas se pueden ejecutar usando combinaciones de teclas, los

llamados “métodos abreviados del teclado”. Estas combinaciones tienen varias ventajas:

- Son más rápidas que usar el menú o la cinta, porque no hay que separar las manos del teclado.
- Distraen menos, porque no hay que separar la vista del documento para fijarla en el menú.
- Representan menos castigo para la mano, porque reducen el tiempo de uso del ratón.
- Se mantienen fundamentalmente estables con el cambio de versiones.

El último punto nos puede ahorrar muchísimo tiempo para familiarizarnos con la estructura de comandos de una nueva versión, puesto que si ya conocemos la combinación de teclas que nos va a dar un resultado, no pasaremos tiempo buscándola en el programa. En otras palabras: si no ha hecho el cambio a una nueva versión, será mejor que aprenda estas combinaciones de teclas, porque seguirán siendo las mismas. Si ya lo hizo, será mejor que las aprenda, por si tiene que usar la versión anterior del mismo programa.

Las combinaciones de teclas son muy numerosas. Aquí presento un resumen de las que uso más a menudo. Cuando las versiones en inglés y en español difieran, la versión en inglés aparece entre paréntesis.

Si usted desea	Oprima
----------------	--------

(Navegación entre programas)

Pasar a la siguiente tarea (o programa)*	Alt Tab
Cerrar la ventana actual *	Ctrl F4
Cerrar el programa actual*	Alt F4

(Operaciones con archivos)

Guardar un documento y especificar el nombre de archivo*	F12
Guardar un documento con el nombre de archivo actual*	Ctrl G (Ctrl S) o Alt Mayús F2
Abrir un documento*	Ctrl F12

(Edición)

Repetir la última acción (Redo)*	F4 o Ctrl Y
Seleccionar la palabra en que está el cursor (el equivalente de doble clic)**	F8 F8
Seleccionar la oración en que está el cursor**	F8 F8 F8 F8
Seleccionar el párrafo en que está el cursor (el equivalente de triple clic)**	F8 F8 F8 F8 F8
Copiar texto*	Ctrl Insert o Ctrl C o Mayús F2
Pegar texto*	Mayús Insert (Shift Ins) o Ctrl V
Cortar texto	Mayús Supr (Shift Del) o Ctrl X
Cambiar de mayúsculas a minúsculas y viceversa*	Mayús F3
Seleccionar todo el texto	Ctrl A
Seleccionar desde la posición del cursor hasta el principio de la línea	Mayús Inicio (Shift Home)
Seleccionar desde la posición del cursor hasta el final de la línea	Mayús Fin (Shift End)
Seleccionar desde la posición del cursor hasta el principio del documento	Ctrl Mayús Inicio (Ctrl Shift Home)
Seleccionar desde la posición del cursor hasta el final del documento	Ctrl Mayús Fin (Ctrl Shift End)
Ir a un número de página determinado	F5
Cancelar última acción	Alt Retroceso o Ctrl Z

(Búsqueda)

Buscar*	Ctrl B (Ctrl F)
Repetir acción de búsqueda hacia adelante	Ctrl AvPág (Ctrl PgDn) o Mayús F4
Repetir acción de búsqueda hacia atrás	Ctrl RePág (Ctrl PgUp)

(Control de efectos de texto)

Subrayar (o eliminar subrayado)*	Ctrl S (Ctrl U)
Cursivas (o eliminar cursivas)*	Ctrl K (Ctrl I)
Negritas (o eliminar negritas)*	Ctrl B (Ctrl B)
Cuadro de diálogo Fuente	Ctrl M (Ctrl D)
Eliminar todos los efectos de texto (negritas, cursivas, subrayado, subíndice y texto oculto)	Ctrl Espacio

(Ortografía y gramática)

Verificación de ortografía*	F7
-----------------------------	----

Buscar el siguiente error de ortografía o gramática Alt F7

(Impresión)

Imprimir*	Ctrl P
Vista preliminar*	Ctrl Alt I

*Las combinaciones marcadas con asterisco se usan en otros programas de Microsoft Office o, incluso, son de uso general.

** En algunas versiones de Word, el número de veces que se usa F8 puede ser diferente.

Como se ha dicho, las combinaciones de teclas existentes son numerosas y muchas de las funciones que invocan son de poca utilidad para el traductor. Esta lista se limita a las más usadas. No es necesario que el usuario conozca TODAS las combinaciones mencionadas; con unas cinco o seis será suficiente para empezar.

Estas combinaciones aumentan su potencial cuando se usan en secuencia. Por ejemplo, si se desea subrayar la palabra en la que está el cursor, basta con usar F8 F8, Ctrl S (F8 F8, Ctrl U en inglés). Si se desea borrar las palabras entre la posición del cursor y el final de la línea, se puede usar Mayús Fin, Mayús Subr (Shift End, Shift Del). En ocasiones, queremos copiar parte del original de un texto segmentado por WordFast o Trados, por ejemplo, para enviarlo en un correo con una consulta sobre una oración. Como se trata de texto oculto, al pegarlo seguirá estando oculto, y algunos programas se negarán a aceptarlo. En este caso, solo hay que marcar el texto que nos interesa con el ratón o el teclado y usar Ctrl Espacio, Ctrl C, Ctrl Z. La primera instrucción convierte el texto marcado en texto ordinario, la segunda copia el texto marcado y la tercera lo devuelve a su estado original. Luego de esto, podemos pegar el texto copiado en cualquier otro programa. (Gracias a Pippi Coggins por compartir este elegante truco).



Salvador Virgen es Ingeniero químico y Maestro en Literatura del Siglo XX de la Universidad de Guadalajara. Ha llevado cursos de alemán, italiano, francés y chino mandarín. Programador de computadoras y espectroscopista de masas, ha trabajado en la traducción de manuales de maquinaria industrial y automóviles. Miembro certificado de la ATA, antiguo presidente y actual vicepresidente de la Organización Mexicana de Traductores. Ha impartido cursos de lexicología, semántica y traducción técnica.

Knowing What You Don't Know

Patricia Barker

What do you think when you hear an interpretation that is not as you think it should be? What do you think when you read a translation that doesn't seem correct?

The first thing that goes through my mind is: "Am I right?" Then I wonder if the person who did the work asked himself the same question. Does he work with an editor? Look things up? Listen actively? Does he graciously accept the gift of constructive feedback?

Knowing what you don't know is not easy. That's why we have to actively engage in lifelong learning and why the proper attitude is an important part of learning.

Due to the quality of writing that I usually find in *Intercambios*, perhaps I am preaching to the choir, but a recent issue of *The ATA Chronicle* had an article entitled: "**Customer Silence Can Be More Dangerous than Complaints.**" It reminded me of what happens when there is a lack of feedback or what happens when feedback is not considered.

Attitude Check

Two definitions of attitude are: a) A state of mind or a feeling; disposition: *had a positive attitude about work*. b) An arrogant or hostile state of mind or disposition.¹

Years ago during a break at a translation conference (and, believe me, it was so long ago I don't even remember the location), I overheard the following conversation between two women who were talking about business and the younger one said, "Oh, things are going great, my business is blooming." The older woman said, very gently, "Do you mean to say that your business is booming?" The young woman said, "I know what I am saying. I'm certified!" She then walked away. The older woman saw me and realized that I had heard their exchange. She shrugged.

One should always be open to questions and explanations, and yes, corrections. In this politically correct climate we seem to have lost sight of the benefits of constructive feedback. If no one tells us, how will we know what we don't know? Or, conversely, if someone does tell us and we don't listen, how will we learn to be better professionals? In the exchange I witnessed, the older woman very kindly modeled the correct version of

the saying, and the younger woman failed to consider the suggestion. The exchange reminded me of the wise words of Dave Barry, "You can only be young once, but you can always be immature".

Immature? Defensive? Does it matter?

In the previous example, as an illustration, I characterized the reaction as immature. Here's another example, which was characterized by the media as defensive:

"Refudiate," "misunderestimate," "wee-wee'd up." English is a living language. Shakespeare liked to coin new words too. Got to celebrate it!

The above quote is a tweet from a person in the news, after the use, more than once, of the nonexistent word "refudiate." The person had made this error on air before and only came up with the above captioned defense after the error was noted in the media. The defense generated a great deal of hilarity. How smart is it to defend such an obvious error by comparing oneself to Shakespeare?

There is a saying that "the best defense is a good offense." Maybe, but not if you don't know what you're talking about. The focus here is defensiveness, which is defined as: constantly protecting oneself from criticism, exposure of one's shortcomings, or other real or perceived threats to the ego.¹ Rather than admit the error and move on, this person claimed to be coining a new word.

Of course, we can all identify with having misspoken. There are also times when we believe that we know the word and we don't. The point is to learn the correct word as soon as we are made aware of the error. Why dig the hole even deeper?

The right way

How does a professional with a good attitude handle an error? In a recent newscast about the redecoration of the White House, when introducing the story, the first newscaster referred to the decoration of *la oficina redonda*. After the film clip with the story had run, during which the newscaster narrating the film clip referred to *el despacho oval*, the first newscaster, in the follow-up, referred to *la oficina oval*. This appeared to be an acknowledgement of two things: 1) *oval* was a better choice than *redonda*, and 2) most of the listeners would relate better to the term *oficina* than to the term *despacho*.

¹ Definitions and usage notes are from *The American Heritage Dictionary of the English Language*, 4th edition.

The first newscaster was listening actively, and was open-minded. The “error” was made once, while reporting live, and corrected on the spot. What better model for how a professional should respond?

The way the first newscaster handled the situation reminded me of a statement made to me many years ago by a well-educated attorney (who was also a medical doctor). He was talking about questioning witnesses. He said, “the only people who will admit that they don’t know are either idiots or experts.” I try to remember this quote, and let it guide me.

Examples

Let us conclude by looking at three examples of errors which occur too often: Do you say “lay down,” or do you say “lie down?”

Usage Note: Lay (“to put, place, or prepare”) and lie (“to recline or be situated”) have been confused for centuries; evidence exists that lay has been used to mean “lie” since the 1300s. Why? First, there are two “lays.” One is the base form of the verb lay, and the other is the past tense of lie. Second, lay was once used with a reflexive pronoun to mean “lie” and survives in the familiar line from the child’s prayer “Now I lay me down to sleep”; lay me down is easily shortened to lay down. Third, lay down, as in “She lay down on the sofa” sounds the same as laid down, as in “I laid down the law to the kids.” Lay and lie are most easily distinguished by usage. Lay is a transitive verb and takes a direct object.¹ Example: *Now I lay me down to sleep*. Lie is an intransitive verb and cannot take an object. Example: *Lie down*. Example of both in the same sentence: *He was lying on the beach, watching the chicken lay an egg*.

The other two examples could be portrayed in different ways, but I will call the first one an error in word choice or the mistake of translating too literally. Unfortunately, if you search for descriptions of hotels in Latin American countries, in the English translation of the page you will often find the expression: “the hotel counts with...”

What the writer means to say is, “the hotel has...” I came across this so frequently that once, when staying at a hotel which had employed this translation, I asked the girl at the desk about it. She said, “Yes. Most of us know it is wrong, but the translator who “made” the translation is a friend of the owner, so we are afraid to say anything.”

This error has become widespread on the Internet and in translations that I have seen in Mexico. Would a positive attitude on the part of the translator get this fixed? In the meantime, some Mexicans may think this is correct,

and those who know better will wonder about the level of professionalism at the hotel.

At a different hotel, a staff member actually said to me: “The hotel *counts with* nonsmoking rooms.” I asked her why she translated *contar con* as “counts with.” After a brief discussion, she said, “I can see what you mean. I will study this further.” Good girl!

I would characterize the final examples listed below as not listening carefully, or not knowing the meaning of the words you use. These are so interesting, I submit them without comment. Challenge yourself to determine (if possible!) what the speaker was *trying* to say:

- (1) I was the escape goat.
- (2) Too many people were weary of booking early.
- (3) It was a very formal wedding. There was even someone playing a harpoon.
- (4) He’s difficult to conversate with.
- (5) I was over-voted.
- (6) I couldn’t follow what he was saying; it was just a lot of unintelligent words.
- (7) She was very one minded.
- (8) Papers to be included are blindly peer reviewed.
- (9) After the first test, everything is a piece of pie.
- (10) Would these fabrics be conducive for children?

Check your attitude at the door

Good translators don’t like to be wrong and, unfortunately, some translators don’t like to have their mistakes brought to their attention. That’s human nature; but ask yourself this question: Do you want to be a good translator or do you want to be an excellent translator? The excellent translator appreciates the valuable gift given by those who point out mistakes, the gift of constructive feedback. So, check your attitude at the door and learn to embrace lifelong learning. You’ll be glad you did.

Excellence is not a skill. It is an attitude.

Ralph Marston



Patricia has been making mistakes all her life. Realizing that mistakes are inevitable, she embraces them as positive learning experiences. She has degrees in English, Information Systems and psychology. She has worked extensively in the US and abroad.

Diversidad de género y de grafías en el castellano corriente: un aporte de la dialectología

Leandro Wolfson

Después de haber interrumpido por un par de años su serie de ponencias sobre los usos regionales de los países de habla hispana, Andre Moskowitz vuelve al ruedo con un nuevo aporte: “Manual de dialectología hispánica: géneros y grafías”. Fue su ponencia en el último Congreso de la ATA en Denver.

Dicho brevemente, Moskowitz se ha puesto a analizar aquí la situación de 19 sustantivos que se consideran masculinos en muchos países hispanohablantes y femeninos en otros, y se ha ocupado además de la forma en que suelen decirse (y escribirse) otras 21 palabras. La lista es la siguiente:

1) Sustantivos de género variable:¹
champaña – piyama – sauna – chance
– chinche – hambre – lente – saliente
– tilde – bikini – dinamo – radio
(en el sentido de “radiorreceptor”) –
espiral – terminal (de transportes) –
caparazón – sartén – maratón – azúcar
– pus

2) Variantes en la pronunciación o en la grafía:
chasis – chofer – cóctel – básquetbol –
béisbol – fútbol – striptease – biósfera
(y otras voces con el sufijo “-sférica”)
– ícono – Sahara – várices – video
– laparoscopía (y otras voces médicas
con el sufijo “-copia”) – olimpiada – período – diésel
– garaje – de prisa – limusina – atleta (pronunciado
“a-tle-ta” o “at-le-ta”; lo mismo con “Atlántico”, etc.)

De por sí, la lista es importante para todos los que debemos dirigirnos a un público multinacional, sobre todo porque algunas de estas voces son de una frecuencia de uso abrumadora. No obstante, creo que la validez del trabajo de Moskowitz va más allá de la información específica sobre dichos términos, y tiene que ver más bien con la evaluación a que somete, en el aspecto dialectológico, a dos de nuestras máximas

autoridades en materia lingüística: el *Diccionario de la lengua española* (*Dile*; más conocido como *DRAE*) y el *Diccionario panhispánico de dudas* (*DPD*), ambos elaborados por las veinte academias de nuestra lengua.

Moskowitz recurrió para esta investigación a unos quinientos encuestados o informantes, hombres y mujeres que eran hablantes nativos del español, de entre 25 y 75 años, y en su mayoría profesionales. El autor aclara que, por lo que él sabe “es el primer estudio de su tipo que se realiza sobre los temas en cuestión”.

Para cada término, el trabajo de Moskowitz se divide en las siguientes secciones: “Lo mayoritario y lo minoritario”, “Resumen”, “Tabla dialectal”, “Observaciones” y “El *Diccionario panhispánico de dudas*”.

*Pero donde más se destaca, y sin duda donde resultará más interesante y polémico a la vez este trabajo de Moskowitz, es en su evaluación de lo que hace, para cada uno de estos términos, el *Diccionario panhispánico de dudas*, al que dedica una sección especial.*

Distingue ante todo entre los usos **mayoritarios** y **minoritarios**. Los **mayoritarios** son los que prevalecen en once o más países donde el idioma oficial es el español, 20 en total (no se incluyó a Guinea Ecuatorial) y los **minoritarios**, los que prevalecen en nueve o menos. Esta información “puede tener especial importancia para los hispanohablantes de España, de los países del Cono Sur y de Cuba [...] donde el porcentaje de usos minoritarios es relativamente alto”.

Esta advertencia basta para que, como argentino, yo pare la oreja: ¿en cuáles de estos 40 términos el uso prevaleciente en mi país es minoritario? Me importará mucho saberlo, porque eso significa que si quiero ser entendido en el número más amplio posible de países, debería hacer un esfuerzo por corregirlo.

¹ Algunos, como “champaña” o “piyama”, tienen también grafía variable (p.ej., “champán”, “pijama”). A fin de ahorrar espacio, en lo que sigue indiqué las variantes más frecuentes en mi país, la Argentina.

Veamos, a título de ejemplo, lo que ocurre con “champaña”. Hay dos usos mayoritarios: “el champán” (20 países) y “la champaña” (17 países). Y hay tres usos minoritarios: “el champagne” (sólo dos países), el “champaña” (uno o dos países) y “la champagne” (esporádico).

En la sección “Resumen”, Moskowitz nos dice en muy pocas líneas lo que pasa en la “Tabla dialectal” que expone a continuación, donde se exhibe, para cada país, la cantidad de encuestados cuyo uso coincide con una u otra forma.

Ahora bien: ¡justamente “el champagne” es, según lo que contestan 19 de los 20 argentinos encuestados, lo que prevalece en la Argentina! Las otras dos variantes empleadas en la Argentina son “el champán” (14 sobre 20 encuestados) y “la champaña” (5 sobre 20, proporción que Moskowitz suele caracterizar como “uso esporádico” dentro del país).

De acuerdo con esto, está claro que a los argentinos nos convendría usar “el champán”, mayoritario en los 20 países –y que además muchos argentinos, de hecho, emplean– y no “el champagne” o “la champaña”.²

La sección de “Observaciones” enriquece nuestro acervo sobre los usos prevalecientes con una serie de consideraciones etimológicas, fonológicas, semánticas y aun sociológicas. Se nos dice, por ejemplo, que en Uruguay y la Argentina “champagne” constituye el uso estándar dentro del habla culta, pero que hay “rioplatenses cultos que prefieren escribirlo *champán*, pese a que lo pronuncian como si se escribiera *shampain* o *shampañ*” –como argentino, doy fe de que es así–, y que “Fuera de esos dos países [...] el uso de *champagne* [...] tiende a ser tildado de afectado y/o afrancesado”.

Y en esta misma sección se agrega: “A pesar de los esfuerzos de los fabricantes franceses de la región de Champaña por conseguir que *champán*, *champaña* y *champagne* se empleen solamente para referirse a los vinos espumosos que se producen en dicha región, estas voces siguen utilizándose en el sentido de cualquier vino espumoso. Sin embargo, en España, *el cava* también se usa para referirse a cualquier vino espumoso que se fabrica al estilo de los de Champaña”.

Esta clase de datos, que desbordan lo puramente lingüístico, abundan a lo largo del artículo.

Pero donde más se destaca, y sin duda donde resultará más interesante y polémico a la vez este

trabajo de Moskowitz, es en su evaluación de lo que hace, para cada uno de estos términos, el *Diccionario panhispánico de dudas*, al que dedica una sección especial.

Su dictamen es a menudo devastador: en lo concerniente a “champaña”, “champán”, etc., dice Moskowitz que las declaraciones del *DPD* “dan una idea muy equivocada de la situación real, ya que sugieren [...] que el uso de *la champaña* es un fenómeno que se restringe a pocos países, y que *champaña* se usa con mayor frecuencia en masculino. La realidad es todo lo contrario: *champaña* se usa mayormente como voz de género **femenino**. [...] En este estudio, el uso de “champaña” en masculino solo surgió con una incidencia algo notable en España y Chile. [...] Por lo tanto, cabe preguntarse de dónde habrán obtenido su información los lingüistas del *DPD* [...] para afirmar con tanto aplomo que esta voz se usa en masculino en la mayoría de los países”.

De manera análoga, Moskowitz descerraja críticas contra el *DPD* al ocuparse de muchos de los términos analizados, y en la “Introducción” declara:

“El *Diccionario panhispánico de dudas* es un excelente recurso lexicográfico. [...] Sin embargo, [...] en lo que a materia dialectal se refiere, las entradas del *DPD* están pobladas –por no decir plagadas– de declaraciones infundadas. [...] Los lingüistas del *DPD* pretenden describir la variación regional siempre y cuando hacerlo fielmente no implique aceptar un uso que les parezca aborrecible. [...] No han sabido resistirse a la tentación de describir el mundo con que sueñan y que les parece casto y conveniente, en vez de representar al pie de la letra el que realmente existe [...] porque no se han tomado la molestia de investigar sus pormenores, o bien porque caen en la trampa de hacer caso omiso a la variación, insistiendo en la variante por la cual aboga la Academia y que suele ser la que se usa en el lenguaje culto de España”.

Muy fuertes acusaciones, por cierto, que merecen al menos ser tenidas en cuenta por todos los hispanohablantes que confiamos en el *DPD*, y o bien refutadas o bien aceptadas por sus autores.



Leandro Wolfson tradujo más de 220 libros publicados en editoriales latinoamericanas y gran cantidad de artículos para revistas especializadas en ciencias sociales, psicología y psicoanálisis. Lleva a cabo cursos de revisión a distancia para traductores radicados en diversos países. Es autor del libro *El placer de traducir. Experiencias y reflexiones de un traductor profesional* (2005), que incluyó varios artículos sobre el tema de los regionalismos.

2 En un próximo artículo, me he propuesto explorar, para mi propio conocimiento y para el de mis compatriotas, qué pasa con estos 40 términos en el uso general argentino: ¿hablamos y escribimos como la mayoría de los hispanoamericanos, como una minoría, o tan solo como una pequeñísima minoría esporádica?

El rincón del léxico jurídico

Matices y contrastes

Ricardo Chiesa

Hoy nos ocupamos de un verbo particularmente productivo en el discurso jurídico inglés: “*enforce*”. Como sucede con muchos otros verbos, su recto significado en un contexto dado solo puede determinarse mediante el análisis de la *colocación* o *combinación léxica* (verbo + sustantivo o frase nominal) en la que aparece utilizado. Desde este punto de vista, es interesante advertir que “*enforce*” puede combinarse con términos “de signo contrario” (o *conversos*), esto es, vocablos situados en direcciones distintas en una relación de oposición.

Así, por ejemplo, encontramos los sintagmas básicos “*enforce a right*” y “*enforce an obligation / a duty*”, donde los términos conversos, que se implican mutuamente, son “*right*” y “*obligation / duty*”. Para el primer caso, de combinación con un *derecho*, una *facultad* o una *atribución*, los equivalentes típicos de “*enforce*” son “*ejercer*” y “*hacer valer*”; pero conviene recordar que, en ocasiones, el contexto puede requerir el uso de frases perifrásicas como “*exigir el reconocimiento de*”, “*procurar el amparo / la tutela de*” u otras semejantes. En algunas jurisdicciones de habla española, también son frecuentes “*ejercitar*” y “*poner en ejercicio*”. Otro equivalente posible que suele generar confusión es “*oponer*”: este debe reservarse para el caso en que el derecho en cuestión se haga valer frente a terceros ajenos a una relación jurídica, o bien frente a la generalidad de las personas (*erga omnes*); así, “*a right that may be enforced (as) against third parties*” es un derecho “*ponible*” a terceros. En cambio, en ninguna de las combinaciones léxicas nombradas es correcto traducir “*enforce*” como “*ejecutar*”, que es una de las primeras acepciones que nos brindan los diccionarios bilingües.

En el segundo sintagma básico, la colocación con sustantivos como “*obligation*” o “*duty*” descansa sobre la noción de necesidad preexistente de satisfacción por la contraparte (es decir, A [acreedor] espera legítimamente una prestación por parte de B [deudor]). Tampoco aquí corresponde traducir “*enforce*” como “*ejecutar*”, ya que la acción de “*enforce*” se predica del acreedor y no del deudor. Así, una frase como “*enforce the duty of confidentiality*” debe traducirse como “*exigir / demandar el cumplimiento del deber de confidencialidad*” (que es una mejor expresión del concepto subyacente “*hacer cumplir*”). En suma, A (acreedor) reclama que la obligación se cumpla, y es B (deudor) a quien compete el cumplimiento o *ejecución* de esa obligación (lo que expresamos en inglés con sustantivos como “*performance*”, “*compliance*”, “*fulfillment*” o “*satisfaction*”).

Como una derivación de estos dos paradigmas, encontramos combinaciones como “*enforce a security interest*” o “*enforce a lien*”, donde el derecho de garantía o el gravamen mencionados representan derechos para el acreedor y obligaciones accesorias para el deudor. En estas frases, a

diferencia de las anteriores, *sí se predica el verbo “ejecutar” del sujeto acreedor*; por ejemplo, la oración “*the Lender enforced the pledge*” nos dice que el prestamista o acreditante (acreedor) ejecutó la prenda. Acotemos que en la dirección español a inglés, y siempre en relación con el derecho real de prenda, un término como “*acción real pignorativa*” puede traducirse como “*in rem action for enforcement of a / the pledge*”.

También es correcto traducir “*enforce*” como “*ejecutar*” en la combinación “*enforce payment*”; por ejemplo, la frase “*enforce payment of a claim*” (o la frase equivalente en la que se use el vocablo converso, “*enforce payment of a debt*”) puede entenderse como “*exigir el pago de un crédito / una deuda*”, pero el concepto se podrá expresar como “*ejecutar el crédito / la deuda*” cuando se desee denotar, además, que el acreedor recurre para ello a la vía judicial.

Otro caso de correspondencia de sentido entre “*enforce*” y “*ejecutar*” se aprecia en las combinaciones con “*judgment*”, “*award*” o términos de significado semejante. Un ejemplo clásico es “*enforce a foreign judgment*”, equivalente de “*ejecutar una sentencia extranjera*”. Sin embargo, este último concepto tiene un matiz adicional: no se demanda estrictamente el cumplimiento de esa sentencia, sino su *reconocimiento* o *convalidación* por el tribunal local. Esta noción de *reconocimiento* también se advierte implícita en una oración como la siguiente: “*the court must enforce the parties' choice of law*”; aquí, el sentido es que el tribunal debe “*convalidar*” o “*respetar*” la elección del derecho aplicable que hayan hecho las partes. Y de este ejemplo podemos deducir que, cuando el sujeto del que se predica “*enforce*” es la autoridad judicial, “*enforce*” conlleva la noción de *admisión de validez o eficacia*. Si leemos, por ejemplo, “*the court enforced the claim against the defendant*”, un posible equivalente para el verbo es “*reconoció la validez de*”; verbos o frases verbales como “*ejecutar*”, “*hacer valer*”, “*exigir el cumplimiento*” o “*aplicar*” serían claramente incorrectos en este caso.

Digamos, para finalizar, que la acepción “*aplicar*” es apropiada para la combinación léxica “*enforce the law*”, y que en un “*law enforcement course*” (“curso de formación de agentes o fuerzas de seguridad”) los aspirantes se entrena para “*hacer cumplir*” o “*velar por el cumplimiento*” de la ley.



Ricardo Chiesa is a certified English->Spanish translator and attorney-at-law. Since 1986, he has worked as a freelance translator specializing in law, business and corporate management. For the past twenty years, he has lectured widely on legal and general translation in Argentina, Peru, Finland, the UK and the US.

Espacio médico

Traducción de consentimientos informados en la investigación clínica

Silvia Gómez

Uno de los documentos fundamentales de toda investigación clínica es el consentimiento informado. Pero, ¿qué es este documento tan relevante?

El consentimiento informado (CI) (*Informed Consent Form, ICF*) tiene por objeto informar con claridad y precisión al paciente sobre el alcance del ensayo clínico y obtener del paciente una declaración de voluntad para participar en él. Es un instrumento que permite que el paciente cuente con toda la información que necesita para poder tomar una decisión deliberada sobre la base de dicha información.

La ICH E6 define al CI como un proceso por el cual un individuo, luego de haber sido informado de todos los aspectos relevantes, confirma voluntariamente su decisión de participar en un ensayo clínico, y que tal aceptación debe documentarse en un formulario escrito, con firma y fecha.¹

La Directiva 2001/20/EC también define al CI como la decisión por escrito, fechada y firmada, de participar en un ensayo clínico, adoptada voluntariamente, tras haber sido quien la adopta debidamente informado de su naturaleza, importancia, implicancias y riesgos, y adecuadamente documentado, por una persona capaz de dar su consentimiento o, si se trata de una persona que no está en condiciones de hacerlo, por su representante legal. Si la persona no está en condiciones de escribir, podrá dar, en casos excepcionales, su consentimiento oral en presencia de al menos un testigo, tal como esté estipulado en la legislación de cada país.²

En la Argentina, la ley 26.529 que regula específicamente los derechos del paciente en su relación con los profesionales e instituciones de la salud, establece taxativamente los elementos que debe reunir el consentimiento informado:

ARTÍCULO 5º — Definición. Entiéndese por consentimiento informado, la declaración de voluntad suficiente efectuada por el paciente, o por sus representantes legales en su caso, emitida luego

¹ International Conference on Harmonisation Guideline for Good Clinical Practice (E6). (ICH Guideline For GCP). ICH of Technical Requirements for Registration of Pharmaceuticals for human use. Mes de mayo de 1996.

² The European Parliament and the Council of the European Union. Directive 2001/20/EC of the European Parliament and of the Council on the approximation of the laws, regulations and administrative provisions of the Member States relating to implementation of good clinical practice - GCP - in the conduct of clinical trials on medicinal products for human use (Directive 2001/20/EC). Official Journal of the European Communities. 4 de abril de 2001.

de recibir, por parte del profesional interviniente, información clara, precisa y adecuada con respecto a:

- a) Su estado de salud;
- b) El procedimiento propuesto, con especificación de los objetivos perseguidos;
- c) Los beneficios esperados del procedimiento;
- d) Los riesgos, molestias y efectos adversos previsibles;
- e) La especificación de los procedimientos alternativos y sus riesgos, beneficios y perjuicios en relación con el procedimiento propuesto;
- f) Las consecuencias previsibles de la no realización del procedimiento propuesto o de los alternativos.

Si bien la norma puede diferir de un país a otro, los consentimientos informados siempre incluyen esta información básica. Es precisamente por contener esta información que en muchos casos se los llama también “Información para el paciente y [formulario de] consentimiento informado” [*Patient Information and Informed Consent Form*].

¿Cuál es la principal complejidad con la cual nos enfrentamos los traductores a la hora de traducir un consentimiento informado?

Los consentimientos informados son documentos de carácter instructivo, informativo y legal. El hecho de ser informativo para el paciente, quien no siempre está familiarizado con la terminología médica o legal, exige que el lenguaje sea sencillo y comprensible, sin olvidar los criterios de claridad y precisión. Pero, a la vez, es un documento con consecuencias jurídicas que requiere ser tratado como tal.

Concretamente, a la hora de traducir estos documentos del inglés al español, nos encontramos con que su redacción abunda en repeticiones y redundancias, exceso de posesivos, voz pasiva y otros aspectos que hacen que su lectura se torne más que aburrida.

Algunos ejemplos:

- El posesivo para designar a partes del cuerpo o enfermedades es muy frecuente en inglés, pero es incorrecto en español:

There may be other alternatives for treating **your** arthritis.

Incorrecto: Pueden existir otras alternativas para tratar **su** artritis.

Se recomienda: Pueden existir otras alternativas para tratar **la** artritis.

You will have a CAT scan of *your* head.

Incorrecto: Se le realizará una TC (tomografía computada) de *su* cabeza.

Se recomienda: Se le realizará una TC (tomografía computada) de *la* cabeza

- Debe evitarse reproducir en español la voz pasiva, de uso habitual en estos documentos redactados en inglés.

You will not be paid to participate in this study. However, all your transportation and parking expenses *will be paid for by the Sponsor*.

Incorrecto: No se le pagará por participar en este estudio. Sin embargo, todos sus gastos de transporte y estacionamiento serán pagados por el Patrocinador.

Se recomienda: *No se le pagará* por participar en este estudio. Sin embargo, *el Patrocinador pagará* todos los gastos de transporte y estacionamiento.

- Es común ver reiteradamente el uso de la palabra “study” en inglés, que podría eliminarse en la traducción, especialmente cuando aparecen varias veces en la misma oración y no se presta a dudas:

En la frase: Neither you nor the **study doctor** or the **study staff** will know what **study drug** you are receiving.

Ni usted ni el *médico del estudio* ni el *personal del estudio* sabrán qué *fármaco del estudio* se le está administrando.

¿No quedaría mejor? Ni usted, ni el médico ni el personal del estudio sabrán qué fármaco se le está administrando.

En esta frase: The study doctor or the study staff will take your blood (approximately 2 tablespoons) for testing by placing a needle inside a vein in your arm.

¿No sería más claro? El médico o el personal del estudio le extraerán sangre (aproximadamente 2 cucharadas) para realizar análisis para lo cual le insertarán una aguja en una vena del brazo.

- El uso excesivo de **he/she**, **his/her** o **him/her** en inglés puede masculinizarse en español, donde la distinción es innecesaria ya que el masculino incluye al femenino y, en ocasiones, simplemente puede omitirse ya que el español no exige el uso obligatorio del pronombre.

This includes information about your son/daughter’s medical history, procedures and test results, information about how he/she responds to the treatments he/she receives in the study, and other medical information relating to his/her participation in the study.

Este ejemplo, que al igual que los anteriores fue tomado de un consentimiento informado real, puede traducirse y simplificarse de la siguiente manera:

Esto incluye información sobre la historia clínica de su hijo, los resultados de los procedimientos, pruebas y análisis, información sobre cómo responde a los tratamientos que recibe durante el estudio y demás información médica sobre su participación en el estudio.

The patient must sign, date and write **his/her** own name in **his/her** own handwriting.

El paciente debe firmar, fechar y escribir su nombre de puño y letra.

- Y hablando de género...

Female patients of childbearing potential should use an approved contraceptive method throughout their participation in the study.

Incorrecto: **Los** pacientes de **sexo femenino**...

Incorrecto: **Las** pacientes de **sexo femenino** (redundante)

Se sugiere: Las pacientes en edad fértil deberán usar un método anticonceptivo aprobado mientras dure su participación en el estudio.

- También es posible unir dos oraciones, sin afectar el sentido ni el alcance del texto:

Your study doctor will explain what the study involves. He/She will be willing to answer all the questions you might have.

El médico del estudio le explicará de qué se trata el estudio y responderá todas las preguntas que usted pudiera tener.

Aunque algunos de los ejemplos que acabamos de ver puedan parecer básicos y hasta pueriles para un traductor con cierta experiencia, son innumerables las traducciones de consentimientos informados que tienen una redacción poco natural. Probablemente esto se deba a que los clientes suelen hacer excesivo hincapié en las consecuencias legales que pueden tener estos documentos y esa presión se refleja en cierta falta de naturalidad y fluidez en el texto.

Es cierto que los consentimientos informados son documentos sumamente importantes desde el punto de vista informativo y legal, pero aun así es posible que el traductor se relaje y tome la tarea de traducirlos como algo natural.



Silvia Gómez es traductora pública por la Universidad del Salvador (Buenos Aires, Argentina). Es fundadora y CEO de Centrad, una empresa argentina dedicada a prestar servicios de traducción a la industria farmacéutica. Está certificada por la ATA en el par IN-ES. Es miembro de la FIT, Association of Language Companies (ALC) y Tremédica, entre otras. silvia@centrad.com.ar

Consistency in Translation

Pilar Saslow

A few years ago, I translated new documents for a brand new client. It was a set of training materials: a very nice Power Point presentation with graphics, a workbook, handouts and a section with FAQs.

My client was surprised by the fact I had not used "consistently" the same words for nouns in my translation. I was puzzled... I had translated all the text very carefully, reviewed it, and sent it to my favorite editor for a final quality control.

Did he have a legitimate complaint?

Yes and no. I realized that he wanted me to use exactly the same words repeatedly as equivalent for English nouns. I explained to him that in Spanish we tend to use synonyms when the context allows us. Spanish is more "flowery". Actually, if you keep repeating the same word over and over again, you will be perceived as someone that hasn't mastered the language.

But in a set of training materials like his, with text in which the same object or the same concept is always expressed by the same term (terminological consistency), or where the same action or idea is always expressed by exactly the same phrase or group of phrases (phraseological consistency), it is important to use the same equivalent evenly in the target language. It simplifies the comprehension of the text and makes it possible to avoid many cases of ambiguity.

How do you achieve consistency?

Glossaries and translation memory are very important for maintaining consistency in translation not just among a team of translators but between various versions of the same document and the other documents for the same client. Consistency and standardization are particularly important when translating documents containing clinical data. This is because programs that identify statistical patterns in data from different sites cannot recognize identical phrases with different spacing or punctuation, or synonyms such as "pain" and "ache".

What else do you need to look for?

- Check that nothing has been omitted from the original text, so you can be consistent in the target text.
- Review that document as a whole so you can ensure that chapters, indexes and tables are consistently translated the same way.
- Verify that the same conventions or special instructions from the client have been implemented.



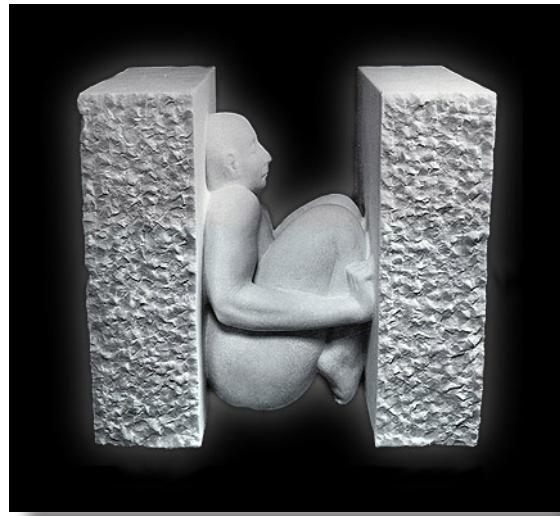
Pilar Saslow, <http://www.linkedin.com/in/pilarsaslow>, a native from Peru, is an English-Spanish professional translator, interpreter, reviewer and copywriter. She specializes in Spanish for the US and Latin America, and has an extensive background in the medical, dental, pharmaceutical, technical, marketing and insurance industries. psaslow@cableone.net

What's in a Word?

Adriana Rosado Bonewitz

As I "slide to home base" barely reaching my deadline for *Intercambios*, I can't help but ponder the differences in expressions in both our languages, English and Spanish. While in English it is correct to say "I slid...", in Spanish it would be correct to say: "Me llegué [barriendo]". I suppose it is a good metaphor for "sliding", you scrape the soil as you slide or sweep. Yet, when you are put on the spot and someone asks you how do you say "this", the differences may not be obvious, and there are differences, for example, "entre la espada y la pared" in English you would use "between a rock and a hard place". The one similarity is that either expression puts the unfortunate individual between very HARD choices.

Recently we had to translate a series of proverbs from English into Spanish, talk about being between a rock and a hard place! Very, very difficult. And then some clients still wonder why translation can't be done by a machine!



"between a rock and a hard place"



Adriana Rosado-Bonewitz, Vice-President of Adriana Rosado & Bonewitz, Inc, has been involved in translation and cross-cultural orientation since a young age. She graduated with honors from the University of Houston with a major in French. In 2003 she was named Woman of Achievement by the YWCA of Lake County, Illinois, in the entrepreneurial category.

Sección literaria

Milhojas

De Pulgarcito a la pulgaritis hay medio siglo

Olga Lucía Mutis

Es cierto. La nuestra es una generación que se durmió cerrando los ojos fuerte fuerte, y acallando el rumor del corazón para que no nos delatara si el ogro entraba en nuestro cuarto cuando el sueño nos rindiera. Mi casa tenía un jardín de cuento de hadas y, más de una vez, me sorprendí dejando migas de pan a las palomas mientras pensaba en el pobre Pulgarcito perdido en el bosque. Y, valga la analogía, éramos siete hermanos, pero yo no era la menor ni la más pequeña, aunque así me sintiera el día que entré al colegio y me tocó sacar la pizarra por primera vez de una maleta de cuero enorme, con tres letras de brillantes colores en la tapa. La pizarra y un lápiz de tiza, un trapito y las manos sudorosas que trataban de repetir lo que la maestra garabateaba en el tablero. A mí, conseguí con dificultad reproducir, a partir de una bolita grande y una chiquita a las que les salían colitas un poco temblorosas. Después vinieron las demás letras a borbotones, seguidas por números traviesos a los que les encontraba similitudes para recordarlos. El 2 era un patito, quizás el feo del cuento, es todo lo que recuerdo. Pasó mucho tiempo antes de empezar a usar el cuaderno y el lápiz, aunque tengo que reconocer que, a esa edad, el tiempo se mide en eternidades que hoy me parecen suspiros. En todo caso, a la maleta vinieron a dar la Cartilla Charry, el borrador, el sacapuntas y por fin hicieron su entrada triunfal los lápices de colores que, junto con la alegría de leer, conformaron mi piedra de Rosetta, las herramientas que me permitieron construir y deconstruir mi infancia con vívidos colores y sonidos. Años y años de esa dicotomía de escribir con letra manuscrita y leer letras de imprenta en los libros, para descubrir mucho tiempo después que ese fue mi verdadero bilingüismo, algo que las nuevas generaciones perdieron, porque nunca tuvieron que ejercitarse los dedos en la máquina de escribir hasta dominar el teclado *qwerty* con ejercicios como *asdf*, *ñlkju*, llenando hojas y hojas

hasta conseguir la plana perfecta. El modernismo me está atropellando ahora, si me permite susurrárselo al oído para que no nos oigan los chicos genios del *thumbing*, que ni sé cómo se llama en español. ¿Pulgareo? Sí, tal vez por eso recordé a Pulgarcito. Esa maña de escribir cual ametralladoras mensajes incomprendibles de palabras cortadas y sintaxis horrorosa pasará a mi lado sin detenerse. Me niego a dejarme contagiar. Durante años le he sacado el cuerpo al síndrome del túnel carpiano porque mi mano se identifica plenamente con el ratón que nunca me ha causado el menor dolor, pero le tengo pánico a la pulgaritis, qué digo, al síndrome del pulgar que tiene de plácemes a los ortopedistas especializados en problemas de la mano. Dentro de poco, las universidades crearán la subespecialidad de pulgar derecho, y quizás de izquierdo aparte, para los especialistas en mano. Y mientras tanto, yo seguiré navegando entre mis libros que acusan el paso del tiempo pero siguen tan actuales, habré cambiado de computador, siempre fiel al teclado *qwerty*, la tecnología de punta me habrá hecho derivar a quién sabe qué puerto, pero mi pulgar, fiel a la promesa que hago hoy de no abusar con el BB, arremeterá torpe como hasta ahora contra las cuerdas de la guitarra, cumplirá con la función prensil para la que fue creado cuando empuñe los pinceles o los chismes de cocina y, cuando nadie me esté mirando, volveré a hacer planas de bolitas con cola para recordar los tiempos de la pizarra, del ábaco, de la tiza y la angustia de pasar al tablero.



Olga Lucía Mutis es bacterióloga, colombiana, traductora desde hace 20 años y está a punto de terminar una maestría en medicina naturista. Vive en Bogotá, pero pasa los fines de semana en la finca, con sus perros, caballos y vacas.
olmuser@gmail.com

Intercambios

The Newsletter of the Spanish Language Division
of the American Translators Association
225 Reinekers Lane, Suite 590
Alexandria, VA 22314
www.ata-spd.org